

No. 17955. AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS: "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA". SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 NOVEMBER 1969¹

N° 17955. CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME: «PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA». SIGNÉE À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

12 November 1987 a

SURINAME

(With effect from 12 November 1987.)

24 August 1989

PARAGUAY

(With effect from 24 August 1989.)

21 August 1990

CHILE

(With effect from 21 August 1990.)

With the following declarations:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :

12 novembre 1987 a

SURINAME

(Avec effet au 12 novembre 1987.)

24 août 1989

PARAGUAY

(Avec effet au 24 août 1989.)

21 août 1990

CHILI

(Avec effet au 21 août 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"a) El Gobierno de Chile declara que reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, por tiempo indefinido y bajo condiciones de reciprocidad, para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte ha incurrido en violaciones de derechos humanos establecidos en la Convención Americana sobre Derechos Humanos, en los términos previstos en el artículo 45 de la mencionada Convención.

b) El Gobierno de Chile declara que reconoce como obligatoria de pleno derecho la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos respecto de los casos relativos a la interpretación y aplicación de esta Convención de conformidad con lo que dispone su artículo 62.

Al formular las mencionadas Declaraciones, el Gobierno de Chile deja constancia que los reconocimientos de competencia que ha conferido se refieren a hechos posteriores a la fecha del depósito de este Instrumento de ratificación o, en todo caso, a hechos cuyo principio de ejecución sea posterior al 11 de marzo de 1990. Igualmente el Gobierno de Chile, al conferir la competencia a la Comisión y a la Corte Interamericana de Derechos Humanos, declara que estos órganos, al aplicar lo preceptuado en el párrafo segundo del artículo 21 de la Convención no podrán pronunciarse acerca de las razones de utilidad pública o de interés social que se hayan tenido en consideración al privar de sus bienes a una persona."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 123, and annex A in volumes 1257, 1298, 1434 and 1438.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 123, et annexe A des volumes 1257, 1298, 1434 et 1438.

idad and Tobago makes a reservation in that under the laws of Trinidad and Tobago there is no prohibition against the carrying out a sentence of death on a person over seventy (70) years of age.

2. As regards Article 62 of the Convention, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago recognizes the compulsory jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights as stated in said article only to such extent that recognition is consistent with the relevant sections of the Constitution of the Republic of Trinidad and Tobago; and provided that any judgment of the court does not infringe, create or abolish any existing rights or duties of any private citizen.”

de la République de Trinité-et-Tobago formule une réserve en ce sens que la législation de Trinité-et-Tobago n'interdit pas d'infliger la peine de mort aux personnes âgées de plus de soixante-dix ans.

2. En ce qui concerne l'article 62 de la Convention, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour des droits de l'homme, telle qu'elle est stipulée dans ledit article, uniquement dans la mesure où cette reconnaissance est compatible avec les articles pertinents de la Constitution de la République de Trinité-et-Tobago et pour autant qu'une sentence de la Cour ne viole pas, n'établisse pas ou n'annule pas des droits ou devoirs de particuliers.

DECLARATIONS under article 62 (2)

Received by the General Secretariat of the Organization of American States on:

21 June 1985

COLOMBIA

DÉCLARATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 62

Reçues par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

21 juin 1985

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El 21 de junio de 1985 [el Gobierno de Colombia] presentó un instrumento de aceptación por el cual reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido bajo condición de estricta reciprocidad y para hechos posteriores a esta aceptación, sobre casos relativos a la interpretación o aplicación de la Convención, reservándose el derecho de hacer cesar la competencia en el momento que lo considere oportuno. El mismo instrumento reconoce la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido, bajo condición de reciprocidad y para hechos posteriores a esta aceptación, sobre casos relativos a la interpretación o aplicación de la Convención, reservándose el derecho de hacer cesar la competencia en el momento que lo considere oportuno.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

On June 21, 1985, [the Government of Colombia] presented an Instrument of acceptance by which recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights for an indefinite time, on the condition of strict reciprocity and nonretroactivity, for the cases involving the interpretation or

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 21 juin 1985, le Gouvernement colombien a déposé un instrument d'adhésion par lequel il reconnaît la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéfinie, sous condition d'une stricte réciprocité et pour des faits postérieurs à cette adhésion, pour con-

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

² Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

application of the Convention, and reserves the right to withdraw its recognition of competence should it deem this advisable. The same Instrument recognizes the jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights, for an indefinite time, on the condition of reciprocity and nonretroactivity, for cases involving the interpretation or application of the Convention, and reserves the right to withdraw its recognition of competence should it deem this advisable.

naître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention, en se réservant le droit de ne plus reconnaître la compétence au moment où il le considérera opportun. Le même instrument reconnaît la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéfinie, sous condition de réciprocité et pour des faits postérieurs à cette adhésion, pour connaître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention, en se réservant le droit de ne plus reconnaître la compétence au moment où il le considérera opportun.

9 March 1987

9 mars 1987

GUATEMALA

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El 9 de marzo de 1987, [el Gobierno de Guatemala] presentó en la Secretaría General de la OEA el Acuerdo Gubernativo No. 123-87, de 20 de febrero de 1987, de la República de Guatemala, por el cual reconoce la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, en los siguientes términos:

(*Artículo 1*) Declarar que reconoce como obligatoria de pleno derecho y sin convención especial, la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, sobre todos los casos relativos a la interpretación o aplicación de la Convención Americana sobre Derechos Humanos.

(*Artículo 2*) La aceptación de la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos se hace por plazo indefinido, con carácter general, bajo condiciones de reciprocidad y con la reserva de que los casos en que se reconoce la competencia son exclusivamente los acaecidos con posterioridad a la fecha en que esta declaración sea presentada al Secretario de la Organización de los Estados Americanos.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On March 9, 1987, [the Government of Guatemala] presented at the General Secretariat of the OAS, the Government Agreement No. 123-87, dated February 20, 1987, of the Republic of Guatemala, by which it recognizes the jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights, in the following terms:

Le 9 mars 1987, le Gouvernement guatémaltèque a déposé au Secrétariat général de l'OEA l'Accord gouvernemental n° 123-87, en date du 20 février 1987, de la République du Guatemala, par lequel il reconnaît la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme dans les termes suivants :

(*Article 1*) To declare that it recognizes as binding, *ipso facto*, and not requiring special agreement, the jurisdiction of the Inter-

(*Article premier*) Le Gouvernement guatémaltèque déclare qu'il reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spé-

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

² Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

American Court of Human Rights on all matters relating to the interpretation or application of the American Convention on Human Rights.

(Article 2) To accept the competence of the Inter-American Court of Human Rights for an indefinite period of time, such competence being general in nature, under terms of reciprocity and with the reservation that cases in which the competence of the Court is recognized are exclusively those that shall have taken place after the date that this declaration is presented to the Secretary General of the Organization of American States.

12 February 1991

NICARAGUA

ciale, la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour connaître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention américaine relative aux droits de l'homme.

(Article 2) L'acceptation de la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme est faite pour une durée indéfinie, avec un caractère général, sous condition de réciprocité et étant entendu que les espèces pour lesquelles est reconnue la compétence sont exclusivement celles qui se sont produites postérieurement à la date du dépôt de la présente Déclaration au Secrétariat de l'Organisation des Etats américains.

12 février 1991

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El 12 de febrero de 1991 [el Gobierno de Nicaragua] presentó en la Secretaría General de la OEA, un instrumento de fecha 15 de enero de 1991, mediante el cual el Gobierno de Nicaragua declara:

I. El Gobierno de Nicaragua reconoce como obligatoria de pleno y sin convención especial, la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, sobre todo los casos relativos a la interpretación o aplicación a la Convención Interamericana sobre Derechos Humanos, “Pacto de San José de Costa Rica”, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 62, inciso 1 de la misma.

II. El Gobierno de Nicaragua, al consignar lo referido en el punto I de esta Declaración, deja constancia que la aceptación de la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos se hace por plazo indefinido, con carácter general, bajo condiciones de reciprocidad y con la reserva de que los casos en que se reconoce la competencia, comprenden solamente hechos posteriores o hechos cuyo principio de ejecución sean posteriores a la fecha de depósito de esta declaración ante el Secretario General de la Organización de Estados Americanos.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On February 12, 1991, [the Government of Nicaragua] presented at the General Secretariat of the OAS, an instrument dated January 15, 1991, by which the Government of Nicaragua declares:

I. The Government of Nicaragua recognizes as binding as of right with no special convention the competence of the Inter-American Court of Human Rights in all cases involving interpretation and application of

Le 12 février 1991, le Gouvernement nicaraguayen a déposé au Secrétariat général de l'OEA un instrument en date du 15 janvier 1991 par lequel il déclare ce qui suit :

I. Le Gouvernement nicaraguayen reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour connaître de toutes les espèces relatives

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

² Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.